



The Life of a Young Deacon

Volume 1, Issue 2

September 2009

Deacon's Corner

This small section of The Life of a Young Deacon will be a regular feature discussing the roles and responsibilities of serving as a deacon.

This issue will cover some of the basic rules that every deacon needs to learn and apply at all times:

- ✝ Pray the Lord's prayer upon awakening
- ✝ On the way to the Church, pray the following psalms – Psalm 27, Psalm 122, Psalm 65
- ✝ Sign the Cross when entering the Church, imagining that you have entered heaven, and pray Psalm 84 whilst entering the Church
- ✝ Pray Psalm 5:7 at the front of the altar then worship three times before the altar, praying "I worship You, O Christ, my God, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You (have come)* and saved us", then stand up and pray Psalm 123
- ✝ Avoid greeting others and chatting, rather feel that you are in the presence of God and His angels
- ✝ Focus on the altar and the prayers at all times, not allowing anything else to distract you
- ✝ Do not leave the Church for any reason during the service before the priest concludes the service

INSIDE THIS ISSUE

- 1** Deacon's Corner
- 1** Happy New Year
- 2** Hymns for The Feast of Martyrs – Vespers and Matins
- 3** Hymns for The Feast of Martyrs
- 4** Hymns for The Feast of Martyrs – Holy Liturgy

Happy New Year

Tute 1, 1726 AM

September 11, 2009 AD

"You crown the year with Your goodness; and Your paths drip with abundance." Psalm 65:11

The Feast of the Coptic New Year, also known as El Nayrouz, and the Feast of Martyrs, is an important feast in the life of the Church. The martyrs were dedicated in their faith and defended it even to the point of death – they provide a role model for us for following in Christ's footsteps and give us hope that we too can be with Christ in Paradise one day.

The Church celebrates this occasion by using the joyful tune for all the Church services from the 1st to the 16th of Tute, followed by the Feast of the Cross on the 17th-18th (covered in the next issue of the newsletter).

There is a verse for the Feast of Martyrs that is added in the Verses of Cymbals during Vespers and Matins, and also a Doxology for the Feast. As well as this, there are responses both before and after the Gospel reading for Matins, Vespers, and the Holy Liturgy. The Gospel Response is also repeated as the chorus for each verse of Psalm 150 during Holy Communion.

The Response before the Acts also celebrates the Feast of the Coptic New Year, asking for the Lord's blessings.

Finally, the Conclusion Hymn for all of the Church services contains the verse for the Coptic New Year.

May God bless the New Year with His goodness and make it an opportunity for repentance and a fresh start in the lives of His people.

Hymns for The Feast of Martyrs – Vespers and Matins

Verses of Cymbals

Ἐμοῦ ἐπιχλοῦ ἤτε τρομπῆ : ῥιτεν
τεκμετήρηστος Πός : νιάρωον νει νομούμ :
νει νισιτ νει νικάρπος.

[Ezmou epiekdom ente tirompi : hiten tekmetekhreestos
Epchois : niaroa-ou nem nomoumi : nem nisiti nem
nikarpos.]

Bless the crown of the year, with Your
goodness O Lord; the rivers, the springs, the
plants and the crops.

Doxology

Ὡς ἐΠός ἔθεν οὐθως ἔμβερι : ὠνιλαος ἔμμα
Πῦς Πεννοῦτ : χε ἀφχεμπεψωινι ἔθεν
πεφοῦχαι : ῥως ἀγαθος οὐθω ἔμμαρωμι.

[Hoas e-Epchois khi ouhoas emveri : oanilaos emmai
Pikhristos Pennouti : je afjempenshini khi pefougai :
hoas aghathos owoh emmairoami.]

Chant unto the Lord a new hymn, O people
who love Christ our God, for He has visited us
with His salvation, as a good One and Lover
of mankind.

+ Ἰ ἐνὸρωπ νὰκ ἔπιζῦμος : ἔθεν ῥανῆμη
ἤτλοζολογία : ὠ Πενσωτηρ ἔναγαθος :
ματαχρον ψα τῆντελία.

[Tenou-oarp nak empihimnos : khi hanezmee
entizoxologia : oa Pensoateer enaghathos : matagron
sha tisintelia.]

+ We ascribe praise unto You, with voices of
glorification, O our good Saviour, confirm us
unto the end.

Doxology (continued)

Ὀι νὰν Πός ἔτεκῥιρηνη : νὰρμεν ἔθεν
νενῡτῡ ἔτε νενῡαῡι : μαθεβιο ἔποῡσοῡνι :
οῡθω ματαλῡο ἔνενῡωνι.

[Moi nan Epchois entekhireenee : nahmen khi nenjig
ente nengaji : mathevio empousochni : owoh
matalecho ennenshoani.]

Grant us O Lord Your peace, and save us
from the hands of our enemies, humiliate their
counsel, and heal our sicknesses.

Ἐμοῦ ἐπιχλοῦ ἤτε τρομπῆ : ῥιτεν
τεκμετήρηστος Πός : νιάρωον νει νομούμ :
νει νισιτ νει νικάρπος.

[Ezmou epiekdom ente tirompi : hiten tekmetekhreestos
Epchois : niaroa-ou nem nomoumi : nem nisiti nem
nikarpos.]

Bless the crown of the year, with Your
goodness O Lord; the rivers and the
fountains, the plants and the fruits.

Ἐμοῦ ἐρον ἔθεν νενῡβηοῡνι : ἔθεν πεκῡμοῡ
ἔποῡρανιον : οῡωρπ νὰν ἔβολῡθεν πεκῡσι :
πεκῡμοῡτ νει νεκῡγαθον.

[Ezmou eron khi nenehveeowi : khi pekezmou
enepouranion : ou-oarp nan evolkhen pekchisi :
pekehmot nem nekaghathon.]

Bless us in our work, with Your heavenly
blessings, and send unto us from on high,
Your grace and Your goodness.

Hymns for The Feast of Martyrs

Doxology (continued)

+ Πη̅ε̅τ̅ε̅χ̅ε̅ρ̅ω̅χ̅ ν̅α̅ρ̅μ̅ο̅υ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ : ν̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅ω̅ε̅
ε̅π̅σ̅η̅μ̅μ̅ο̅ μ̅α̅τ̅α̅σ̅θ̅ω̅υ̅ : ν̅ε̅μ̅ ν̅η̅ε̅τ̅ω̅ν̅ε̅ β̅ο̅λ̅ο̅υ̅
ε̅β̅ο̅λ̅ : ν̅η̅ε̅τ̅α̅ν̅ε̅ν̅κ̅ο̅τ̅ μ̅α̅μ̅τ̅ο̅ν̅ ν̅ω̅α̅υ̅.

[Nee-etheghoag nahmou evol : nee-etavshe e-
epshemmo matasthoa-ou : nem nee-etcoanh bolou
evol : nee-etavenkot maemton noa-ou.]

+ The afflicted save them, the travellers return
them, the bound loosen them, and those who
have slept repose them.

Ω̅λ̅ι̅ ἄ̅π̅ε̅κ̅χ̅ω̅ν̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ε̅α̅ρ̅ο̅ν̅ : ν̅α̅ρ̅μ̅ε̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅ε̅α̅
ο̅υ̅ε̅β̅ω̅ν̅ : ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅φ̅α̅ψ̅ ἔ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ζ̅ε̅μ̅ω̅ν̅ : ὦ̅ φ̅ρ̅ε̅ψ̅
ἡ̅ν̅ι̅ᾶ̅σ̅α̅θ̅ο̅ν̅.

[Oali empekgoant evolharon : nahmen evolha ou-
ehvoan : nem nifash ente nizemoan : oa efrefiti
enniaghathon.]

Lift away Your wrath from us, and deliver us
from inflation, and from the snares of the
demons, O Giver of good things.

+ Τ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅ω̅ς̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅ τ̅ε̅ν̅τ̅ῶ̅υ̅ ν̅α̅ψ̅ : τ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅ο̅ῦ̅
β̅ι̅ς̅ι̅ ἄ̅μ̅ο̅ς̅ : ε̅ρ̅ω̅ς̅ ἀ̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ε̅ ἄ̅μ̅α̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ : ν̅α̅ι̅
ν̅α̅ν̅ κ̅α̅τ̅α̅ π̅ε̅κ̅ν̅ι̅ψ̅τ̅ ἡ̅ν̅α̅ι̅.

[Tenhoas erof tentioa-ou naf : tenerhou-o chisi emmof :
hoas aghathos owoh emmairoami : nai nan kata
peknishti ennai.]

+ We praise and glorify Him, and exalt Him
above all, as a good One and Lover of man,
have mercy upon us according to Your great
mercy.

Psalm Response

Δ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ᾶ̅ ἄ̅λ̅ : ἔ̅μ̅ο̅υ̅ ε̅π̅ι̅χ̅λ̅ο̅μ̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ τ̅ρ̅ο̅μ̅π̅ι̅ :
ε̅ἰ̅τ̅ε̅ν̅ τ̅ε̅κ̅μ̅ε̅τ̅χ̅ρ̅η̅ς̅τ̅ο̅ς̅ Π̅ο̅ς̅ : ν̅ι̅ᾶ̅ρ̅ω̅υ̅ ν̅ε̅μ̅
ν̅ι̅μ̅ο̅υ̅μ̅ι̅ : ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ς̅ι̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅κ̅α̅ρ̅π̅ο̅ς̅.

Δ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ᾶ̅ ἄ̅λ̅.

[Allelouia allelouia : ezmou epielom ente tirompi :
hiten tekmetekhristos Epchois : niaroa-ou nem nimoumi
: nem nisiti nem nikarpos. Allelouia allelouia.]

Alleluia. Alleluia, bless the crown of the year,
with Your goodness O Lord. The rivers, the
springs, the plants, and the crops. Alleluia.
Alleluia.

Gospel Response

Δ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ᾶ̅ ἄ̅λ̅ ἄ̅λ̅ ἄ̅λ̅ : ἔ̅μ̅ο̅υ̅ ε̅π̅ι̅χ̅λ̅ο̅μ̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅
τ̅ρ̅ο̅μ̅π̅ι̅ : ε̅ἰ̅τ̅ε̅ν̅ τ̅ε̅κ̅μ̅ε̅τ̅χ̅ρ̅η̅ς̅τ̅ο̅ς̅ Π̅ο̅ς̅.

[Allelouia allelouia allelouia allelouia : ezmou
epielom ente tirompi : hiten tekmetekhristos Epchois.]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Bless the
crown of the year, with Your goodness O
Lord.

Φ̅α̅ι̅ ε̅ρ̅ε̅ π̅ι̅ῶ̅υ̅ ε̅ρ̅ῆ̅π̅ρ̅ε̅π̅ι̅ν̅α̅ψ̅ : ν̅ε̅μ̅ Π̅ε̅φ̅ι̅ω̅τ̅
ἡ̅ν̅ᾶ̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅ : ν̅ε̅μ̅ Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α̅ Ἑ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ : ἰ̅ς̅χ̅ε̅ν̅
τ̅ῆ̅ν̅ ο̅υ̅ ᾧ̅ ἔ̅ν̅ε̅ε̅.

[Fai ere pioa-ou ereprepinaf : nem Pefioat enAghathos
: nem Piepnevma Ethowab yisjen tinou nem sha eneh.]

This is He to whom is due glory, with His
Good Father, and the Holy Spirit, both now
and forever.

Hymns for The Feast of Martyrs – Holy Liturgy

Acts Response

Ἐμοῦ ἐπιχλομ ἡτε τρομπι : ριτεν
τεκμετῆρηστος Πο̅ς : νιᾶρωῦ νεμ νιμοῦμι :
νεμ νισιτ̅ νεμ νικαρπος.

[Ezmou epieklom ente tirompi : hiten tekmetekhrestos
Epchois : niarou-ou nem nomoumi : nem nisiti nem
nikarpos.]

Bless the crown of the year, with Your
goodness O Lord; the rivers, the springs, the
plants and the crops.

Κ̅σμαρωοῦτ ἀληθως : νεμ Πεκιωτ ἡΑγαθος
: νεμ Πιπνευμα Ἐ̅θ̅ : χε (α̅κι)* ακωτ̅ ἡμον.
Ναι ναν.

[Ekesmarou-out alethoas : nem Pekioat enAghathos :
nem Piepnevma Ethowab : Je (aki)* aksoati emmon.
Nai nan.]

Blessed are You in truth, with Your Good
Father, and the Holy Spirit, for You [have
come]* and saved us. Have mercy upon us.

* On Sundays during The Feast of Martyrs,
“have come” [α̅κι] is replaced with “have
risen” [α̅κτωηκ] in commemoration of the
Lord’s resurrection on Sunday.

Psalm 150 Response

Ἀλληλοῦια ἀλ̅ ἀλ̅ ἀλ̅ : ἔμοῦ ἐπιχλομ ἡτε
τρομπι : ριτεν τεκμετῆρηστος Πο̅ς.

[Allelouia allelouia allelouia allelouia : ezmou
epieklom ente tirompi : hiten tekmetekhrastos Epchois.]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Bless the
crown of the year, with Your goodness O
Lord.

Conclusion Hymn

Ἀμην : ἀλ̅ λοζα Πατρι κε Ὑιω κε Ἀγιω
Πνευματι : κε νῆν κε ἀι κε ις τους ἐωνας
των ἐωνων ἁμην.

[Ameen : allelouia zoxa Patri ke Eyoa ke Agioa
Epnevmati : ken in ke a-i ke is tous e-oanas toan e-
oanoan ameen.]

Amen. Alleluia. Glory be to the Father and the
Son and the Holy Spirit, both now and always,
and unto the age of ages. Amen.

Ἰ̅ε̅νωῦ ἐβολ̅ ενχω ἡμος : χε ὡ Πενος̅ Ἰ̅η̅ς̅
Π̅χ̅ς̅ : ἔμοῦ ἐπιχλομ ἡτε τρομπι : ριτεν
τεκμετῆρηστος Πο̅ς : νιᾶρωῦ νεμ νιμοῦμι :
νεμ νισιτ̅ νεμ νικαρπος.

[Tenoash evol engoa emmos : je oa Penchois leesous
Pikhrastos : ezmou epieklom ente tirompi : hiten
tekmetekhrastos Epchois : niarou-ou nem nimoumi :
nem nisit nem nikarpos.]

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ,
bless the crown of the year, with Your
goodness O Lord; the rivers, the springs, the
plants, and the crops.

Ἐωτ̅ ἡμον ο̅ροζ ναι ναν. Κυριε̅ ἐλεησον
Κυριε̅ ἐλεησον Κυριε̅ ε̅γ̅λοσησον ἁμην : ἔμοῦ
ἐροι : ἔμοῦ ἐροι : ις̅ τ̅μετανοια̅ : χω̅ ν̅η̅ ἐβολ̅
χω̅ ἡπι̅ε̅μοῦ.

[Soati emmon owoh nai nan. Kirie eleyson Kirie
eleyson Kirie evlogeeson amen : ezmou eroi : ezmou
eroi : is timetanoia : koa neei evol goa empiezmu.]

Save us and have mercy on us. Lord have
mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.
Bless me. Bless me. Behold, the repentance.
Forgive me. Say the blessing.

